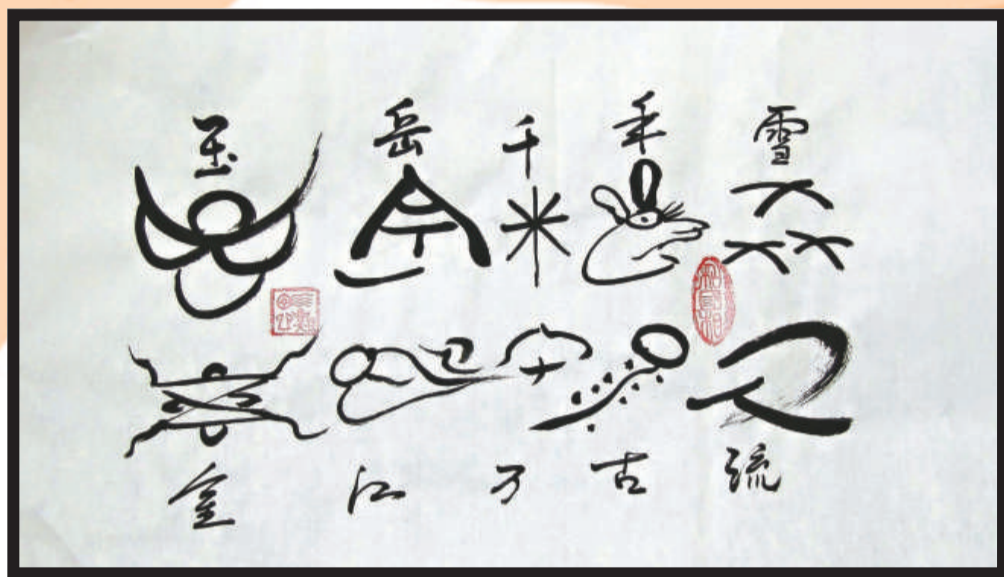


# 翻譯人亡技絕 文獻變「天書」

# 雲南搶救少數民族古籍



▲東巴文字共有1400個字符，被譽為當今世上唯一活着的象形文字 資料圖片

雲南少數民族古籍蘊藏量豐富，文獻古籍有13萬冊（卷）左右，口傳古籍達4萬種，佔中國少數民族古籍的半壁江山，搶救文獻古籍對民族文化的傳承具有重要意義。雲南近年加快少數民族古籍搶救和保護工作，已成功搶救文獻古籍數量約3萬餘冊（卷），口傳古籍1萬餘種。

文、圖：本報實習記者 袁璐

民族古籍是一個民族文化和精神的載體，由於古籍保存、流傳過程中的一些特殊性，目前中國古籍的老化、破損、遺失、流失等問題嚴重。

### 缺翻譯人才文化傳承堪憂

中國國家民委主任楊昌在第三次全國少數民族古籍工作會上說，由於諸多原因，當前中國古籍保護存在不少問題，如現存古籍數目不清；古籍老化、破損嚴重；古籍修復手段落後；保護和修復人才匱乏，尤其是少數民族古籍保護和整理人員極度缺乏，面臨失傳的危險；大量珍貴古籍流失海外。因此，加強古籍保護刻不容緩。

由於古籍大部分是被民間知識分子、祭司、藝人掌握和使用，因此精通者甚少。加之歲月流逝，許多掌握者都已年近老邁，因此民族古籍編譯人員早已寥寥無幾。雲南民族大學少數民族古籍研究專家李國文認為，保護好古籍是一項複雜而系統的工作，如果古籍文獻沒有傳承人，古籍成為「天書」在所難免。

「現在很多小孩子對古老的經文都不感興趣，不願意學習，只有真正對東巴文化有興趣的人才能學好。」雲南納西族東巴文化傳承人和自謙無奈的說。

「雖然雲南少數民族古籍和文化遺產的搶救保護取得了一定成績，但至今仍以每年上千冊的速度流失，搶救任務十分艱巨。但保護好古籍意義重大，各民族先民創造的獨特文化具有不可再生性和不可替代性，屬於文化遺產，古籍承載着先民的智慧和文明成果，具有歷史文化價值。」雲南省少數民族古籍辦主任普學旺接受記者採訪時說。

### 古書曾陪葬焚毀

受民風民俗和其他因素影響，在一些地區，有些古籍被用來陪葬、焚燒或銷燬。雲南古籍保護現狀是在人才與資源雙重流失的困境下艱難前行。「很多持有古籍文獻的村民根本不知道古籍具有價值，所以存在被燒毀的情況。」普學旺說。

由於民族眾多，雲南少數民族古籍蘊藏量豐富。在長期的勞作和生活中，各民族先後創造了古滇、南詔、東巴、畢摩、貝葉、銅鼓、稻作等歷史悠久和豐富多彩的民族文化。

少數民族古籍不僅是雲南最為珍貴的文化遺產，也是獨具優越性的世界級文化資源。李國文說：「雲南不僅是動物王國，植物王國，其實也是少數民族古籍王國。」

2007年，國務院辦公廳發布《關於進一步加強古籍保護工作的意見》，提出要大力實施「中華古籍保護計劃」。

### 成功搶救三萬餘冊古籍

為更好的保護和傳承少數民族文化，雲南從



▲東巴在納西語中是「智者」的意思，他們精通經文和儀式 資料圖片

▲坐文墨案板前的納西姑娘

2010年起每年投放2000萬元用於支持少數民族古籍搶救和保護，並成立「少數民族古籍整理出版規劃辦公室」，大部分州市和部分民族自治縣也成立了民族古籍工作機構。

通過努力，雲南已搶救和保護的文獻古籍數量約為3萬餘冊（卷），口傳古籍1萬餘種。在這些古籍中，約有3000餘卷具備入選國家珍貴古籍名錄的資格。「文獻古籍的收集整理相對較容易，而口傳古籍由於是口耳相傳的緣故，收集整理的工作量較大，收集人員需要將每個字記錄下來，再進行翻譯。」普學旺說。

據雲南古籍辦工作人員介紹，麗江東巴文化研究院用了20年，翻譯出版了《納西東巴古籍譯註全集》100卷，率先把東巴古籍推向全世界。西雙版納州民族研究所用8年多的時間翻譯整理出版了8000多萬字的《中國貝葉經全集》100卷。2008年，紅河州委投入1000萬元翻譯出版《哈尼族口傳文化譯註全集》100卷，並調集20餘位哈尼族學者集中在州府開始了哈尼族口傳文化遺產的收集整理工作。

「古籍整理出版工作是一項大工程，我是彝族人，現在能完全讀懂彝文的人也不多，我參與翻譯的彝文古籍有3000多萬字，已出版20多部古籍文獻。這只是相當於所有民族古籍的九牛一毛。少數民族古籍搶救保護工作是一項長期而艱巨的民族工作任務，是一件直接涉及到中華各民族文化星火如何實現不斷傳承和發展的大事情。」普學旺說。



▲麗江市東巴文化研究院大東巴兼學者秀東向記者展示東巴經書



▲東巴在納西語中是「智者」的意思，他們精通經文和儀式 資料圖片

▲坐文墨案板前的納西姑娘



▲東巴古籍《創世紀》浮雕

▲東巴和自謙在書寫東巴文



▲少數民族古籍圖畫



▲少數民族古籍中的神話故事

## 口傳古籍坡芽歌書

坡芽歌書是最新發現的雲南少數民族古籍。2006年2月，雲南文山壯族苗族自治州富寧縣文化產業辦在對壯族文化資源進行全面普查的過程中，在坡芽村村民家裡意外地發現一張畫着各種奇特圖案的土布，後來被命名為《中國富寧壯族坡芽歌書》。

該土布寬約1尺，長2尺餘，畫着81幅圖案。「坡芽歌書通過將符號畫在布上來唱山歌，這種記錄山歌的方法在當地代代相傳，由來已久。這是口傳古籍的代表之作。」雲南省少數民族古籍辦主任普學旺說。

歌書上的圖案是根據每首歌中用以表情達意的主要物象繪製而成，只要見到這個圖案，就可以根據它約定俗成的特定涵義認知和演唱整首山歌。

### 祖輩手把手傳授山歌

坡芽村村民農鳳妹、農麗英是坡芽歌書的傳承人。她們說，該圖畫傳自其祖母等老一輩歌手，是抄錄傳承的歌本。農鳳妹告訴調查人員，小時候學唱山歌，老人手把手叫她畫這些圖畫以幫助記憶，久而久之，符號就深入心中。這種記錄山歌的方法代代相傳，由來已久。

目前坡芽村從老到少都能唱山歌，還有20多人能夠認讀圖形符號唱山歌。農鳳妹和農麗英是其中的佼佼者，由於她們品行端正、知曉禮儀、能說會道，在婚喪嫁娶等習俗中，充當着迎送新娘禮儀中領唱和司儀的角色。山歌依然是當地人們日常生活中的重要交流方式。

2009年1月，中國著名語言學家、中國漢語「拼音之父」周有光老先生在他104歲生日時，看到坡芽歌書，欣然寫下「坡芽歌書，文字之芽。」

2009年3月29日，《坡芽歌書》在昆明出版發行，被譽為「天下第一圖載歌書」。同年11月，《坡芽歌書》被評為「中國最美的書」稱號。

## 民族古籍傳承後繼有人

古籍的世代傳承離不開傳承人的世代沿襲，目前甘肅、青海、雲南等地在民族古籍傳承上都面臨翻譯人才不足，傳承人才匱乏等困難。

「在城市化和商業潮流的衝擊下，能全面掌握東巴文化的東巴數目日趨減少。現在既能讀懂經文，又能參加祭祀儀式的東巴不超過20個。」麗江東巴文化博物館管理員趙麗泉說。

東巴在納西語中是「智者」的意思，千百年來，東巴身兼數職，是納西族的醫生、教書先生、知識分子、巫師、祭司等。

，首先要繪畫基礎和繪畫能力，有時雖然只畫了幾個字符，但讀出來卻有十幾個字。」

68歲的和自謙在麗江東巴文化博物館工作，負責向參觀者介紹東巴文化，他7歲開始跟爺爺學習東巴文化，「我沒參加過大型的祭祀活動，但在博物館工作能接觸到來自世界各地的遊客，他們會將我寫的東巴祝福語帶回家，我想通過這種方式讓世界上更多人知道東巴文化的存在。」

### 開辦學校代代相傳

為培養高素質的東巴，麗江市政府2008年開辦了「東巴強化培訓班」，吸收了80名學員。這批學員活躍於麗江古城，為遊客書寫東巴文字，有時也應邀做各種儀式。但隨着麗江城市化程度的加深，城裡已基本不做儀式，農村的儀式也日漸減少。

2010年，由麗江納西東巴文化傳承協會主辦的東巴學校在玉水寨生態文化旅遊公司資助下開課。納西東巴文化傳承協會工作人員和趙麗泉告訴記者，目前學校學制五年，根據學習情況或適當延長。他說：「他們較好地掌握東巴文化和東巴儀式是沒有問題的，我們希望東巴能輩輩延續，東巴文化能代代傳承！」

### 翻譯經書弘揚國外

記者在東巴文化研究院見到了東巴傳承人和秀東。他說，美國哈佛大學一名學者不久前拿着幾百冊東巴經文找他，希望能幫忙翻譯出經書的內容，「國外沒有人懂東巴文，現在能準確翻譯出經文內容的東巴也不多，我希望翻譯出的經文能將東巴文化弘揚到國外。」他現正忙於翻譯這幾百冊經書。

和秀東說，成爲一個合格的東巴並不容易。「從我記事開始就會念經文，要想成爲東巴，對技術的要求很高，必須精通經文和儀式，學經文相對簡單，但要精通儀式相對較難。東巴文是象形文字，比甲骨文和埃及象形文字更複雜

## 萬冊《東巴經》流失海外

東巴文化是納西族傳統文化的精髓，《東巴經》更是東巴文化的重要載體，內容涉及古代納西族社會生活的方方面面，被譽為「古代納西族社會的百科全書」。

麗江東巴文化博物館管理員趙麗泉表示，東巴文字共有1400個字符，是記載在木頭和石頭上的痕迹，由於有東巴文化傳承學校和老東巴的存在，東巴文字被譽為當今世上唯一活着的象形文字。

趙麗泉說，已知的《東巴經》約有3萬冊，其中1萬餘冊流存海外，分布美國、德國、日本、意大利等國家。

### 897古籍納世界記憶遺產

《東巴經》流失與奧地利學者約瑟夫·洛克有關，他在中國生活了27年，他收集了8000多本東巴經書，後來分別收藏在歐美各大圖書館內，美國哈佛大學燕京學院約有1000冊，美國國會圖書館有3038冊。二次大戰後，原西德第一任總理阿登納曾不惜動用國庫，向洛克購買了2000卷《東巴經》，現藏於柏林國立圖書館。

### 古老的納西族東巴經文



▲已損毀的古籍